

## Chinese Traditional

### 歷史書

#### 簡介

我們現在來向大家展示以色列歷史中的精彩片斷，就是從佔領迦南福地直到從巴比倫流亡結束這段時間的歷史。

在這些歷史書中，我們可以發現事件、戰爭、統治等歷史事實，但是，歷史書的作者和梅瑟五書的作者一樣，他們寫作的目的都是為了表達宗教的真理。如果通讀這些歷史書，不難看出有一個中心思想貫穿始終，那就是只要以色列子民遵守天主的法律，他們就會獲得安全，因為天主會保佑他們。但是他們侍奉其他的神或違反天主的法律，他們就會身處危險或被敵人打敗。因此，這些書籍是帶有明顯宗教色彩的歷史書。

### 若蘇厄書

#### 簡介

《若蘇厄書》給我們記載了以色列子民佔領迦南福地的故事。這是一部神學性很強的歷史書，作者利用奇迹和異事把歷史事實進行包裝，展現了雅威上主的大能和對以色列子民的保護。

因為他們逃離埃及進入西部的曠野，因此，要想進入迦南，就必須穿過約旦河。這次穿過約旦河，就好像第二次度過紅海，因為這段神奇的經歷與度過紅海時的奇迹極為相似。

佔領耶利哥是另一個奇迹，以色列子民在耶利哥的城牆外遊行，就好像舉行宗教儀式，最後城牆倒塌，這說明了天主的大能使他們佔領這塊土地。

最後，在舍根的大聚會中，若蘇厄得以把以色列各支派團結在一起。他們都重申了與天主訂立的盟約，成為《出穀記》的主角，上主的選民最終得以紮根在預許的福地，實現了上主的諾言。

## English

### HISTORICAL BOOKS

#### Introduction

*We now present the most interesting fragments from several books dealing on the history of Israel, from the occupation of Canaan until the return from the Babylonian Captivity.*

*In these books we find events, wars, reigns... but, once again, the intention of the authors is religious. The basic argument running through all these books is that Israel is safe as long as it follows the law of God, because God protects them. But when they go to other gods or trespass the laws of God, then ruin reigns and their enemies triumph over them. These are, therefore, historical books with a religious intention.*

### JOSHUA

#### Introduction

*The book of Joshua tells us about the conquest of Canaan. It is a very theologized history: the events that really happened are presented wrapped in an interpretation full of miracles, showing the astonishing protection of Yahweh.*

*To enter the Land they have to go through the Jordan River (they are coming from the Western steppes). This passing through the River is presented as a second passing through the Sea, as fantastic as the famous epic.*

*The conquest of Jericho is also a ritual narration: a sacred procession along the city murals, as a symbolism of the power of God that gives them the Land.*

*Finally, at the great Assembly of Shechem, Joshua obtains the unity of all tribes. They all renew the Covenant; they all become protagonists of the great adventure of Exodus: the People of God in its entirety is finally rooted in The Promised Land, the Promise has been fulfilled.*

**3** 14 司祭們擡著盟約之櫃走在前面，民衆從營寨出發，跟從他們去渡約旦河。15 這時正是大麥豐收的時候，約旦河豐沛的水直漲到岸邊，那擡約櫃的司祭的腳一接觸水，從上游流下的水就停止了流動。16 水靜止不動，像堤岸一樣立在遠處，靠近匝爾堂附近的阿當城。流向死海的水完全被切斷，因而人們能在耶裏哥的對面渡過約旦河。

17 擡盟約之櫃的司祭們站在幹了的河中間，直到以色列人全部過了河。

### 佔領耶利哥

**6** 1 耶裏哥的居民關緊城門，扣上門門，不許人進出，以防以色列人入城。

2 但是雅威對若蘇厄說：

“我會把這城、國王和戰士都交給你。3 爲此你必須每天繞城一次，連續六天。4 七個司祭帶著喜慶節日吹奏的號角，走在盟約之櫃的前面。到第七天，你們要繞城七次。5 當司祭吹起號角時，所有的人要向前進攻，大聲喊叫。那時候城牆會倒下來，大家都要往前沖。”

6 農的兒子若蘇厄召集司祭們，對他們說：

“你們要擡著盟約之櫃，七個司祭要帶上七個號角，走在雅威約櫃的前面。”

7 若蘇厄又對民衆講：

“你們要繞城行進，軍隊的先鋒要走在雅威約櫃的前面”。

8 若蘇厄說完之後，那帶著七個號角的七個司祭走在雅威約櫃的前面，吹響號角，雅威的盟約之櫃跟隨其後。9 民衆先鋒隊走在吹號角的司祭的前面，殿軍走在約櫃的後面，號角不停地吹奏。

10 若蘇厄下令說：

“不要叫嚷或發出任何聲音，一個字也不能出口，直到我對你們說‘狂喊！’的那天。”

**3** 14 When the people set out from their camp to cross the Jordan, the priests who carried the Ark of the Covenant went before them. 15 There was much water in the Jordan, for it was overflowing its banks at this time of the barley harvest. Nevertheless, when those who carried the Ark went down to the river and their feet touched the edge of the water, the water from upstream stopped flowing. 16 The water stood still, forming something like a dam very far from that place, near Adam, the neighboring city of Zarethan. The water flowing down to the Dead Sea was completely cut off, and so the people could cross opposite Jericho.

17 The priests who carried the Ark of the Covenant remained in the middle of the river which dried up, until all the Israelites had crossed the Jordan.

### The conquest of Jericho

**6** 1 The inhabitants of Jericho had closed the city and had fastened their bolts so that the Israelites could not enter. No one came in and no one went out.

2 But Yahweh said to Joshua:

—I will give you the city, its king and all its men of war. 3 For this, you shall have to go around the city once every day for six days. 4 Seven priests shall go before the Ark bearing the seven trumpets used in the time of the Jubilee. On the seventh day, they shall march around the city seven times, 5 and when they blow the horn, all the people shall come up to attack, shouting their battle cry. At that moment, the walls of the city will fall and everyone shall enter straight ahead of him.

6 Joshua, son of Nun, called the priests and said to them:

—You shall carry the Ark of the Covenant; seven priests shall go ahead with the trumpets they use for the Jubilee.

7 Then Joshua said to the people:

—You shall march around the city and the vanguard of the army shall go before the Ark of Yahweh.

10 Joshua had given this order:

—Do not shout or utter anything, nor let even a single word be heard, until the day comes when I say: Shout and cry out!

11 那一天，若蘇厄叫人擡著雅威的盟約之櫃，繞城一周，然後都回到營帳裏過夜。 12 接下來的一天，若蘇厄早早起來，軍隊的先鋒走在最前面，吹號角的人跟著，13 後面是擡盟約之櫃的司祭，號角吹起來時，民衆都跟了上去。14 第二天他們又這樣做了一遍。六天裏，他們每天去繞城一次，再回到營地。15 第七天到了，以色列人很早起來，又像前幾天一樣繞城，但這天他們繞城行進了七次。

16 到第七次時，司祭吹起了號角，若蘇厄對民衆命令道：

“爲了征戰大聲叫喊吧，雅威已把這城賜給了你們。

17 這城和城裏所有的一切，都要毀掉獻給雅威，只有妓女辣哈布和她家中的人可以倖免。因爲她保護了我們派去的偵探。

20 號角吹響了，人群發出吼叫聲，就在這一刻，城牆倒塌，每個人都勇往直前地沖進城。

27 雅威助佑了若蘇厄，使他在迦南一帶名聲大振。

## 重申盟約

24 1 若蘇厄在舍根召集以色列各支派的人，他們的長老、首領、法官和秘書，聚集在天主面前。

2 若蘇厄對他們說：

“雅威、以色列的天主，這樣對你們說：你們的祖先，也就是侍奉其他假神的亞伯郎和納曷爾的父親特辣黑，住在幼發拉底河的另一邊。3 但是我帶領你們的祖先亞伯郎從河的另一邊，走遍了迦南全境。然後，我賜給他兒子依撒格，使他子孫繁多。4 我又賜給依撒格兩個兒子：厄撒烏和雅各伯。厄撒烏得到色依爾山，作爲他的產業，而雅各伯和他的兒子下了埃及。5 於是，我派遣梅瑟和亞郎去懲罰埃及，是爲了讓你們知道，你們應離開埃及。

13 我賜給你們的土地，不是你們開墾的；我賜給你們的城市，也不是你們建造的，但你們現在卻住在那裏。我賜給你們的葡萄園和橄欖樹，你們不曾栽種，但你們現在卻享用著它們的果實。

14 所以，你們要敬畏雅威，要誠懇而忠心地侍奉他。你們要拋開

<sup>11</sup>That day he had the Ark of Yahweh carried around the city once, then all returned to the camp where they spent the night. <sup>12</sup>On the following day, Joshua rose early in the morning, <sup>13</sup>and the priests took the Ark. <sup>15</sup>On the seventh day, the Israelites rose early at dawn and marched around Jericho in the same way as on the previous days. But on that day, they did it seven times. <sup>16</sup>At the seventh time, as the priests blew the trumpets, Joshua ordered the people:

—Shout your battle cry for Yahweh has given you the city.

<sup>17</sup>The city and all that is in it shall be given in anathema to Yahweh.

<sup>20</sup>The people shouted and the trumpets blew. At this precise moment, the walls of the city fell. Then everyone went straight into the city to the place before him.

<sup>27</sup>So Yahweh was with Joshua and made him famous in all the land.

**11** <sup>23</sup>Joshua seized the whole land as Yahweh had directed Moses and gave it as an inheritance to the Israelites to be distributed among their tribes. With this, the land rested from war.

## Renewal of the covenant

24<sup>1</sup>Joshua summoned all the tribes of Israel in Shechem, and assembled the elders, leaders, judges and secretaries. And together they presented themselves before God.

<sup>2</sup>Addressing the people, Joshua said to them:

—Yahweh, the God of Israel, commands me to say to you: “Your ancestors lived beyond the Euphrates River—Terah the father of Abraham and Nahor—serving other gods. <sup>3</sup>But I brought Abraham your father from beyond the Euphrates and led him through the whole land of Canaan. Then I gave him a son Isaac, that he might have numerous descendants. <sup>4</sup>And to Isaac, I gave two sons: Esau and Jacob. Esau received the mountains of Seir as his inheritance, while Jacob and his sons went down to Egypt. <sup>5</sup>“Then I sent Moses and Aaron to punish Egypt in the way that you know, that you might leave.

<sup>13</sup>I gave you lands which you have not tilled, cities which you did not build but in which you now live. I gave you vineyards and olive groves which you did not plant but from which you now eat. <sup>14</sup>“So fear Yahweh, and be sincere and faithful in serving him. Set aside those gods your ancestors worshiped in Mesopotamia and Egypt. Serve only Yahweh. <sup>15</sup>But

你們祖先在美索不達米亞和埃及所侍奉的假神。你們要侍奉唯一的雅威。15 如果你們不想侍奉雅威，今天就講清楚：你們到底要侍奉哪一個神，是你們的祖先在美索不達米亞侍奉的‘神’？還是你們現在居住的阿摩黎人土地上的原來的‘神’？至於我，我和我的家人，都要侍奉雅威。”

16 群眾回答：

“求雅威永不要允許我們拋棄他，去服侍別的神明！17 因為是他帶領我們和我們的祖先離開了奴役之地的埃及，是他為我們行了那些偉大的奇蹟，我們都親眼見了；他一路在我們所走過的土地上，保護我們，18 他在我們面前趕走了所有的民族，尤其是住在這裏的阿摩黎人。所以我們要侍奉他，他是我們的天主！”

24 群眾回答：

“我們一定會侍奉雅威、我們的天主，並且遵守他的誠命。”

25 若蘇厄當天就在舍根和以色列子民訂立盟約，修訂律法和條規，26 並且把這些話寫在天主的律法書裏。他選擇了一塊大石頭，放在雅威聖所的一棵橡樹下。27 然後若蘇厄對民衆說：“這石頭將是見證，因為它聽見了雅威對我們所說的話。它也是你們的見證，以免你們背棄雅威。”

28 若蘇厄馬上讓這些人回去，每個人都回到了自己的地方。

if you do not want to serve Yahweh, make known this very day whom you shall serve—whether they be the gods your ancestors served in Mesopotamia or the gods of the Amorites who formerly occupied the land in which you now live. As for me, I and my household will serve Yahweh.”

16The people answered:

—May God not permit that we ever abandon Yahweh to serve other gods! 17For it was he who brought us and our ancestors out of Egypt, the house of slavery. It was he who did those great wonders that we have seen; he protected us on the way and through all the land where we passed.

24The people answered:

—We will serve Yahweh, our God, and obey his commands.

25On that day at Shechem, Joshua made a covenant with the people and fixed laws and ordinances. 26He also wrote down everything expressed in the book of the Law of God; he chose a great stone and put it under the oak tree in the sacred place of Yahweh. 27Then Joshua said to the people:

—This stone shall be a witness to all that Yahweh said to us, for it heard all these words. It shall be a witness against you, lest you deal falsely with Yahweh.

28Joshua immediately sent the people away and everyone returned to his land.

## 民長記

### 簡介

以色列子民在迦南紮根壯大，但是他們周圍的敵人卻對他們虎視眈眈，特別是那些生活在“加沙地帶”的菲裏基人。當時的以色列並非一個聯合王國，他們沒有固定的領袖統治他們。但當以色列的鄰邦起來攻擊他們時，“雅威上主便為他們興起一位領袖”。這些領袖就是我們後人所稱的“民長”。

和前兩部書一樣，本書的作者旨在描寫天主選民忠信與背叛的歷史，並重點強調了天主的拯救和保護。

### 贖罪禮

**2** 6 若蘇厄遣散了以色列人，他們便各自回到自己應得的土地上了。

7 在若蘇厄生前以及他死後，那些親眼看過雅威為以色列人所行的偉迹的長老們在世的日子裏，以色列人一直侍奉雅威。8 農的兒子、雅威的僕人若蘇厄死時一百一十歲。9 他們把他葬在他產業的邊界，即在厄弗辣因山地，加阿士山北面的提默納赫勒斯。10 這代人去世後，新的一代興起，他們不知道雅威為以色列所做的事。

### 《民長記》概要

11 以色列人做了雅威憎惡的事，侍奉了巴耳諸神。12 他們背棄了雅威、他們的祖先的天主，即帶領他們離開埃及的天主，而去侍奉周圍民族的神。他們向這些神敬拜，觸怒了雅威。

13 當雅威看到他們背棄了他，去侍奉巴耳和阿市托勒特神時，14 他對他的子民發怒，把他們交到強盜的手中，使他們陷於悲慘的境地。雅威把以色列人賣給包圍他們的仇敵，使得以色列人再也無法抵抗敵人。15 他們無論往哪里去，雅威都會離棄他們，降給他們災禍，如同他曾向他們所發的警告和誓言，讓以色列人經受了極大的災害和痛苦。

## JUDGES

### Introduction

*Israel is established in Canaan, but they have powerful enemies as neighbors, especially the Philistines that are in what today is “the Gaza strip.” Israel is not a united people, they do not have a permanent ruler. When difficulties with their neighbors arrive, “Yahweh raises a saving ruler.” These ruler are “the Judges.”*

*Once again, what the writers are interested in is the history of the fidelity / infidelity of the people of Yahweh, and the protection / punishment of Yahweh to his people.*

### Penitential liturgy

**2** <sup>6</sup>When Joshua dismissed the Israelites, each one of them went to his inheritance to occupy the land.

<sup>7</sup>The people served Yahweh during the lifetime of Joshua and of the leaders who outlived him, and who had witnessed all the great works of Yahweh for Israel. <sup>8</sup>Joshua, son of Nun, the servant of Moses, died at the age of one hundred and ten years. <sup>9</sup>They buried him at the boundary of his inheritance in Timnath-heres, in the mountains of Ephraim, north of the mountain of Gaash. <sup>10</sup>That whole generation died and another one came, but they did not know Yahweh or what he had done for Israel.

### Grand introduction

<sup>11</sup>The Israelites treated Yahweh badly for they served the Baals instead. <sup>12</sup>They abandoned Yahweh, the God of their ancestors who had brought them out of Egypt, and served other gods, the gods of the neighboring peoples. They bowed before those gods and offended Yahweh.

<sup>13</sup>When Yahweh saw that they had abandoned him to serve Baal and Ashtaroht, <sup>14</sup>he became angry with his people and gave them into the hands of plunderers who left them in misery. He himself sold them to their enemies who completely surrounded the Israelites, so that these Israelites could no longer withstand them.

16 雅威興起“民長”（解救者）以解救以色列人脫離強盜的壓迫。17 但是他們也不遵從民長，仍然賣身給其他的假神並敬拜他們。不久他們就偏離了他們祖先奉行雅威旨意的正道，不再追隨他們祖先的道路。

## 基德紅

**6** 1 以色列人又惡待雅威，雅威把他們交到米德楊的手中有七年之久， 2 米德楊人迫害他們。

11 雅威的天使來了，坐在敖弗辣的一棵屬於阿彼厄則爾家族的約阿士的聖樹下，約阿士的兒子基德紅爲了躲避米德楊人，正在榨酒池裏打麥子。

12 雅威的使者對他說：  
“英勇的壯士！雅威與你同在。”

13 基德紅回答說：  
“請問先生，如果雅威與我們同在，爲什麼這些事會發生在我們身上？我們祖先詳述給我們的奇迹在哪里？他們不是說雅威從埃及帶出了他們？爲什麼他現在要拋棄我們，把我們交到米德楊人手中？”

14 於是雅威轉向他說：  
“去吧！用你的勇氣從米德楊人手中救出以色列人。因爲是我派遣你去的。”

15 基德紅回答說：  
“我主，原諒我！我怎麼才能拯救以色列呢？我家在我的支派裏是最低微的，在我父親的家中又是最小的。”

16 雅威對他說：  
“我會與你同在，你將會僅用一擊，就會打敗米德楊。”

33 所有的米德楊人、阿瑪肋克人和東方人聯合起來，渡過約旦河，攻打依次勒耳平原。

34 雅威的神用大能充滿基德紅，他吹號召集了阿彼厄則爾人。 35 他派使者走遍默納協境內，默納協人也都跟從他。阿協爾人、則步隆人和納斐塔裏人也都出來和他們會合。

36 基德紅對天主說：“如果你真的要借著我的手拯救以色列人，如你曾經說過的，那麼就賜給我這個恩寵吧！ 37 我要把羊毛散佈在打穀場上。如果露水只降在羊毛上面，而穀場地地面是幹的，那麼我就知道你要

<sup>16</sup>Yahweh raised up “judges” (or liberators) who saved the Israelites from their exploiters. <sup>17</sup>But neither did they obey those “judges” for they still prostituted themselves to other gods and worshiped them. They soon left the way of their fathers who obeyed the commandments of Yahweh; they did not follow the way of their fathers.

## Gideon

**6** <sup>1</sup>The Israelites treated Yahweh badly, and Yahweh gave them into the hands of the Midianites for seven years.

<sup>11</sup>The Angel of Yahweh came and sat under the sacred tree at Ophrah, which belonged to Joash, of the family of Abiezer. Gideon, the son of Joash, was threshing the wheat in the winepress to hide it from the Midianites.

<sup>12</sup>The Angel of Yahweh said to him:

—Yahweh be with you, valiant warrior.

<sup>13</sup>Gideon answered:

—Please, my lord, if Yahweh is with us, why is all this happening to us? Where are the wonders which our fathers recounted to us? Did they not say that Yahweh led them up from Egypt? Why has he abandoned us now and given us into the hands of the Midianites?

<sup>14</sup>Yahweh then turned to him and said:

—Go, and with your courage, save Israel from the Midianites. It is I who send you.

<sup>15</sup>Gideon answered:

—Pardon me, Lord, but how can I save Israel? My family is the lowliest in my tribe and I am the least in the family of my father.

<sup>16</sup>Yahweh said to him:

—I will be with you and you shall defeat the people of Midian with one single stroke.

<sup>33</sup>All Midian, Amalek and the people of the East joined forces, crossed the Jordan and invaded the plains of Jezreel.

<sup>34</sup>Then the spirit of Yahweh clothed Gideon with strength; he blew the trumpet and summoned the men of Abiezer. <sup>35</sup>He sent messengers throughout the whole territory of Manasseh and they joined him. The people of Asher, Zebulun and Naphtali also went out to meet them.

<sup>36</sup>Gideon said to God, “If indeed you will save Israel by my hand, as you have said, grant me this favor. <sup>37</sup>I am going to spread this woolen fleece on the threshing ground. If the dew falls only on the fleece while all the ground remains dry, then I shall know that you are to save Israel by my hand, as

借著我的手拯救以色列，如你曾經承諾的。”

38 基德紅第二天天亮起來，擰一擰羊毛，擰出的露水裝了滿滿一杯。

39 基德紅又對天主說：

“如果我再對你說話，請你不要對我發怒。允許我用羊毛再做另一個試驗！讓羊毛是幹的，而露水沾濕了地面。”

40 那一天晚上，雅威照樣做了：只有羊毛是幹的，而露水蓋滿了地面。

**7** 1 耶魯巴耳，即基德紅，一大早就和跟隨他的民衆起來，在哈洛得泉旁紮營。米德楊的營地在很遠的北面，從摩勒山延伸到平原。

2 雅威對基德紅說：

“跟隨你的人太多了。如果我把米德楊人交到他們手中，以色列人就會認為他們是用自己的力量打敗了米德楊人的。3 所以，去召集你的人，對他們說：‘凡是害怕的可以回去。’”

於是兩萬兩千人回去了，只有一萬人留了下來。

4 雅威對基德紅說：

“人數還是太多。你帶他們下到水邊，我要替你考驗他們一下。如果我說：這個人將跟你走，他就會跟你走；如果我說：不是這個人，他就不會跟你走。”

5 於是基德紅把他們帶到水邊。雅威對他說：

“凡是像狗一樣舔水喝的人，你把他們歸於一邊，凡是跪下去喝水的人，你把他們歸向另一邊。”

6 有三百人舔水喝，其餘的人都跪著喝水。

7 於是雅威對基德紅說：

“我要幫助這三百個舔水喝的人，把米德楊人交到你手裏。讓其餘的人回家吧。”

8 這三百人收下了被基德紅遣散回去的人留下的水罐和號角。基德紅和三百民衆面對著在山谷下面紮營的米德楊人。

9 那天晚上，雅威對他說：

“起來，下去攻佔米德楊的營地，因為我已經把它交到你手了。

you have promised.”

38 So it was: Gideon rose at day-break, squeezed the fleece and wrung out the dew, filling a cup with water. 39 Gideon again spoke to God and said to him:

—Don't be angry with me if I dare to speak to you again. Allow me to make another test with the fleece: let it be dry only on the fleece and let dew come on all the ground.

40 That night, Yahweh did so. The fleece remained dry and dew covered all the ground.

**7** 1 Jerubaal, that is Gideon, rose early with all the people who were with him and they encamped beside the spring of Harod. The Midianite camp was farther north and extended from the hill of Moreb to the plains.

2 Then Yahweh said to Gideon:

—There are too many people with you. If I give the Midianites into their hands, the Israelites might think that they won over the Midianites by their own strength. 3 So summon your men and say to them that whoever is afraid may go home.

So twenty-two thousand men returned and only ten thousand remained.

4 Yahweh said to Gideon:

—There are still too many people. Take them down to the water and I myself will test them for you. If I say: This one shall go with you, he will go. And if I say: Not this one, he shall not go.

5 So Gideon brought them down to the water and Yahweh told him:

—Those who lap the water like a dog, you shall place on one side. And those who kneel down to drink, you shall place on the other side.

6 Three hundred men lapped the water, and the rest knelt down to drink.

7 Then Yahweh said to Gideon:

—I will help these three hundred men who lapped the water and give the Midianites into your hands. Let the rest return to their homes.

8 The three hundred men took the pitchers and the horns of whom Gideon dismissed. Finally, Gideon and his three hundred men faced the Midianites who were encamped below the valley.

9 That night Yahweh said to him:

—Rise and go down to the camp, because I have given it into your hands.

15 基德紅聽了這個夢和它的解說，就向天主鞠躬，回到以色列的營地說：

“起來吧！因為雅威已經把米德楊的營地交到你們手中了。”

16 基德紅把三百人分成三組。他給他們號角並且把水罐倒空，將火炬放入。17 他對他們說：

“照我的樣子去做。當我來到營地邊緣時，你們要和我一樣行事。18 當我和跟隨我的人吹號角的時候，你們要繞著營地吹你們的號角，大聲喊叫：為雅威！為基德紅！”

19 基德紅帶著一百人，來到米德楊的營地，在午夜巡防開始時，守衛的士兵正在換防。

20 以色列人打破罐子，一手拿著火把，吹起握在另一手的號角。吹完號角以後，三組人大聲叫著：

“為雅威！為基德紅！”

21 每個人在營地四周各站在各自的位子上，當時米德楊人亂喊亂跑。

**8** 13 戰爭過後，約阿士的兒子基德紅經過赫勒斯斜坡回去。

22 以色列人對基德紅說：

“既然你把我們從米德楊人手中拯救出來，你可以做我們的國王，在你以後，你的兒子、你兒子的後代也做我們的國王。”

23 但是基德紅回答說：

“我不會統治以色列，我的兒子也不會，因為雅威是我們的王！”

32 約阿士的兒子基德紅壽終正寢，埋葬在阿彼厄則爾的敖弗辣、他父親約阿士的墳墓裏。

33 基德紅死了以後，以色列人又向巴耳諸神行邪淫，奉巴耳貝黎特為天主。34 以色列人不再記得雅威、他們的天主曾從四周所有的敵人手中拯救了他們。35 他們也不感激耶魯巴耳—基德紅家族，不感謝基德紅為以色列人所做的事。

15 When Gideon heard the dream and its interpretation, he bowed, returned to the camp of Israel and said:

—Arise, for Yahweh has given the camp of Midian into your hands!

16 Gideon divided the three hundred men into three groups. Then he handed the trumpets to all and the empty pitchers with lighted torches inside. 17 He said to them:

—Look at me, and do what I do. When I come to the outskirts of the camp, do as I do. 18 When I and those who are with me blow the trumpets then blow yours all around the camp and shout: For Yahweh and for Gideon!

19 With the hundred men with him, Gideon came to the Midianite camp just as the guards were changing shift at the beginning of the midnight watch.

20 Then the Israelites smashed the jars, took the torches in one hand, and blew the trumpets they were holding in the other hand. After blowing the trumpets, the three groups shouted:

—For Yahweh and for Gideon!

21 Everyone stood in his place around the camp while the Midianites ran, shouting as they fled. 22 As the three hundred Israelites went on blowing the trumpets, Yahweh made the Midianites in the camp kill one another. Those who managed to escape went as far as Beth-shittah toward Zererah, and as far as the border of Abel-meholah opposite Tabbath.

**8** 13 After the battle, Gideon, the son of Joash, returned through the slope of Heres.

22 The Israelites said to Gideon:

—Since you have saved us from the Midianites, you shall be our king, and after you, your son and the descendants of your son.

23 But Gideon answered:

—I will not rule over Israel, nor my son, for Yahweh is our king!

32 Gideon the son of Joash died at a happy old age, and he was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of Abiezer.

33 After the death of Gideon, the Israelites again prostituted themselves to the Baals and took Baal-Berith as god. 34 The Israelites no longer remembered Yahweh, their God, who had freed them from the hands of all the enemies who surrounded them. 35 Neither were they grateful to the family of Jerubaa-Gideon for all the good things he had done to Israel.



## 三松

### 預報三松誕生

**13** 1 以色列人又惡待雅威，因此他把他們交到培肋舍特人的手中達四十年。

2 祚辣地方有一個丹支派的人叫做瑪諾亞，他的妻子無法生育。

3 雅威的使者出現在她面前對她說：

“你從沒懷過孩子，從未生育過兒女，但是看吧！你要懷孕生下一個男孩。4 今後你要注意，不要喝清酒或烈酒，也不要吃不潔的食物，5 因為你要生的這個男孩在母胎時就是獻身給雅威的‘納齊爾’。他的頭髮不能剪，因為他是奉獻給雅威的。他將把以色列人從培肋舍特人的壓迫中解救出來。”

24 這女子生了一個兒子，取名三松。這男孩漸漸長大，雅威祝福了他。25 當他在祚辣與厄市陶耳之間的瑪哈乃丹的時候，雅威的神開始感動他。

**14** 5 三松下到提默納去。當他到達提默納的葡萄園時，有一隻小獅子上前對著他吼叫。6 那時雅威的神降臨在他身上，他赤手空拳把獅子撕成碎片，好像對付一隻小山羊一樣。

**15** 1 過了一段時間，到了收割麥子的時節，三松去探望他的妻子，還帶了一隻小山羊，他說：

“我要和我的妻子呆在我們的房間裏。”

但是她的父親不讓他進去，2 對他說：

“我以爲你不再喜歡她了，所以我把她嫁給了你的一位伴郎。她的妹妹不是更美嗎？你可娶她為妻！”

3 三松回答說：

“這次即使我傷害了培肋舍特人，我也不欠他們什麼。”

4 三松出去抓了三百隻狐狸，又拿了一些火把，將狐狸尾對尾綁在一起，中間插一柄火把。5 他點燃火把，讓狐狸跑進培肋舍特人的麥田。就這樣，他把麥捆、未收割的穀物、葡萄園和橄欖樹都燒了。

## Samson

**13**<sup>1</sup>The Israelites again treated Yahweh badly so he gave them into the hands of the Philistines for forty years.

<sup>2</sup>There was a man of Zorah of the tribe of Dan, called Manoah. His wife could not bear children.

<sup>3</sup>The Angel of Yahweh appeared to this woman and said to her:

—You have not borne children and have not given birth, but see, you are to conceive and give birth to a son. <sup>4</sup>Because of this, take care not to take wine or any alcoholic drink, nor to eat unclean foods from now on, <sup>5</sup>for you shall bear a son who shall be a Nazirite of Yahweh from the womb of his mother. Never shall his hair be cut for he is consecrated to Yahweh. He shall begin the liberation of the Israelites from the Philistine oppression.

<sup>24</sup>The woman gave birth to a son and named him Samson. The boy grew and Yahweh blessed him. <sup>25</sup>Then the Spirit of Yahweh began to move him when he was in Mahane Dan between Zorah and Eshtaol.

**14** <sup>5</sup>Samson then went down to Timnah, and when he reached the vineyards at Timnah, a young lion came up roaring toward him. <sup>6</sup>The Spirit of Yahweh then seized Samson. With bare hands he tore the lion to pieces as he would have done with a young goat.

**15**<sup>1</sup>After some time, during wheat harvest, Samson went to visit his wife, bringing a young goat with him, and he said:

—I want to be with my wife in our room.

But her father would not let him in, <sup>2</sup>saying:

—I thought that you did not like her anymore, so I gave her to your companion. Is not her younger sister still better? Why don't you take her instead?

<sup>3</sup>Samson replied:

—This time I owe nothing to the Philistines even if I do them harm.

<sup>4</sup>Samson went out and caught three hundred foxes, took some torches and tied the animals tail to tail. He then placed a torch in between every two tails, <sup>5</sup>set fire to the torches and turned the foxes loose in the grain fields of the Philistines. In this way, he burned the sheaves and the standing grain, together with the vineyards and olive groves.

6 培肋舍特人問：  
“這是誰幹的？”  
他們回答說：  
“是提默納人的女婿三松，因為那人把三松的妻子嫁給了他的伴郎。”  
於是他們上去燒死了她和她的家人。7 三松對他們說：  
“既然你們做了這事，我就絕不能善罷幹休，我必向你們報仇。”  
8 於是他大肆屠殺他們。此後，三松下去住在厄坦的一個岩洞裏。

### 三松和黛麗拉

**16** 4 後來，三松在苟勒克山谷愛上一個叫德里拉的女子。5 培肋舍特的首領對這女子說：

“你去引誘他，看看他的力量是從哪里來的，我們怎樣才能制伏他、把他捆住。我們將每人給你一千一百個銀幣。”

6 於是德里拉問三松：

“請告訴我，你的力量是從哪里來的？別人如何才能綁住你、制伏你？”

7 三松回答她：

“如果他們用七根新的濕牛筋繩捆住我，那麼我就會喪失力氣，變得像其他人一樣。”

8 培肋舍特的首領就送給德里拉七根新的還沒有曬乾的牛筋繩，她用它們捆住三松。9 當時有人藏在她家中，她大叫：

“三松！培肋舍特人來了！”

三松掙斷牛筋繩，好像麻繩被燒斷一樣。他們還是不知道他的力量是從哪里來的。

10 德里拉對三松說：

“你愚弄了我，你欺騙了我。告訴我，怎樣才能制伏你？”

11 三松回答她：

“如果這一次他們用從未用過的新編好的繩子來綁我，我就會喪失力量，變得和其他人一樣。”

12 於是德里拉用七根新編好的繩子捆綁他。但是當她大叫

<sup>6</sup>The Philistines asked:  
—Who did this?  
And they answered:  
—Samson, the son-in-law of the man from Timnah, because this man took his wife and gave her to his companion.  
So they went up and burned her and her family. <sup>7</sup>Samson said to them:  
—Since you did this, I will not rest until I have had my revenge on you.  
<sup>8</sup>So he caused a great havoc upon them.

### Samson and Delilah

**16**<sup>4</sup>After this, Samson fell in love with a woman in the valley of Sorek; she was called Delilah. <sup>5</sup>The Philistine chiefs said to this woman:

—Charm him and find out where he gets such strength and how we can defeat and tie him up. Each of us shall give you eleven hundred pieces of silver.

<sup>6</sup>So Delilah asked Samson:

—Tell me, please, where do you get such strength and how can others tie you up to subdue you?

<sup>7</sup>Samson answered her:

—If they bind me with seven new and moist bowstrings, then I shall lose my strength and be as any other man.

<sup>8</sup>The Philistine chiefs sent seven new bowstrings that had not been dried to Delilah, and she tied Samson with them. <sup>9</sup>With men hidden in her dwelling, she shouted:

—Samson, here come the Philistines!

Samson broke the bowstrings as if they were burned flax. So they did not find out where his great strength came from.

<sup>10</sup>Then Delilah said to Samson:

—You made a fool of me, and you lied to me. Tell me, how can they subdue you?

<sup>11</sup>Samson answered her:

—If they bind me this time with seven newly-braided ropes which have never been used, then I shall lose my strength and be like any other man.

<sup>12</sup>So Delilah bound him with seven newly-braided ropes. But when she

“培肋舍特人來了！”

的時候，他又掙脫了繞在他手臂上的繩子，像弄斷絲線一樣。13 德里拉對他說：

“你欺騙我、愚弄我要到什麼時候？告訴我，如何才能制伏你。”

他回答她說：

“如果你把我的七根髮辮和織布的經線編在一起，然後用木釘釘牢，那我就沒有力氣了。”

14 她哄他睡著，把他的七根髮辮和織布的經線編在一起，再用木釘釘牢，然後大叫：

“培肋舍特人來了！”

三松醒來，把經線連帶髮辮一起拔了起來。德里拉還是沒有發現三松的力量是從哪里來的。

15 德里拉對他說：

“你說你愛我，但是你的心裏沒有我。你已經三次欺騙我，沒有告訴我你的力量是從哪里來的”。

16 德里拉堅持要知道，每天她都用這問題煩擾他。當三松感到厭煩透頂之時，時機來了，17 他對她說了實話：

“我的頭髮從來沒有剪過，因為我在母胎中就已是奉獻給雅威的‘納齊爾’。如果我的頭髮剪掉了，我就會失去力量，像別人一樣。

18 德里拉知道這一次他說了實話，因此她去告訴培肋舍特人的首領說：

“你來，因為三松已經把他的秘密告訴我了。”

他們去了，把答應給她的錢交給她。19 德里拉哄三松在她的膝上睡著，然後叫人來剪掉他的七根髮辮。那樣她馬上就可以制伏他，因為他的力量已經離開他了。

20 德里拉大叫：

“三松！培肋舍特人來了！”

他醒來，心想仍然能夠像前幾次一樣拯救自己。但是他不知道雅威已經不與他同在了。

21 培肋舍特人逮住三松，挖掉了他的雙眼，他被帶到迦薩。他們在那裏用兩根銅鏈子捆住他，讓他在監獄裏推磨。22 然而三松的頭髮剪掉後，又開始長出來了。

shouted:

—Here come the Philistines!

He again snapped the ropes round his arms like thread. <sup>13</sup>So Delilah said to him:

—How long will you deceive me and lie to me? Tell me how they can subdue you.

He answered her:

—If you braid the seven locks of my hair in the warp of the loom and tighten it with a pin, then I shall lose my strength.

<sup>14</sup>She lulled him to sleep, and then braided the seven locks of his hair in the warp of the loom and tightened it with a pin. Then she cried:

—Here come the Philistines!

Samson woke up and pulled the warp with the locks of his hair. And so, Delilah did not find out where his great strength came from.

<sup>15</sup>Then Delilah said to him:

—You say that you love me, but your heart is not with me. Three times, you have deceived me and have not told me from whence your great strength comes.

<sup>16</sup>And as Delilah insisted and bothered him day after day with her questions, the time came when Samson felt he would die in disgust. <sup>17</sup>So he told her the truth:

—Never has my hair been cut for I am a Nazirite, consecrated to God from the womb of my mother. If my hair is cut, then I shall lose my strength and be like any other man.

<sup>18</sup>Delilah understood that he had told her the truth this time, so she called the Philistine chiefs and said:

—Come, because Samson has revealed his secret to me.

They took the money and came to her. <sup>19</sup>Delilah lulled Samson to sleep upon her knees and called a man to cut the seven locks of his hair. And she could immediately subdue him for his strength had left him.

<sup>20</sup>When Delilah shouted:

—Samson, the Philistines!

He awoke and thought that he could still save himself as on other occasions. But he did not know that Yahweh was no longer with him.

<sup>21</sup>So the Philistines seized him, gouged out his eyes, and brought him to Gaza. There they bound him with two bronze chains and made him turn the mill in the prison. <sup>22</sup>The hair on Samson's head, however, began to grow as

三松殉身復仇

23 培肋舍特的首領聚在一起，向他們的神達貢奉獻祭品，並舉行宴飲。他們說：

“我們的神把我們的敵人三松交到我們手中了。” 24 他們慶賀時說：“把三松帶出來！我們要戲弄他。” 人們把他帶出監獄，帶到兩根石柱之間，叫他表演把戲，逗他們高興。

25 人們一看到他，就讚美他們的神說：

“我們的神已經把我們的敵人三松交到我們手中了，他曾摧毀我們的家園，殺死我們的同胞。”

26 三松對牽他手的僮仆說：“帶我到支撐屋子的柱子那裏去，我可以靠一靠。”

27 屋裏滿是男男女女，培肋舍特人的首領也在，屋頂上大約有三千男女觀看三松的表演。

28 三松大聲呼求雅威道：

“天主！雅威呀！請你眷顧我，就這一次，恢復我的力量吧！使我能親自為我的雙眼向培肋舍特人報仇。”

29 三松抓住支撐屋子的兩根石柱，右臂抱住一根，左臂抱住另一根，30 然後大聲喊到：“讓我與培肋舍特人同歸於盡吧！” 他竭盡全力一推，房子倒塌，壓在首領和集會者身上。跟他一起死的人比他一生中殺的人還要多。

31 他的弟兄和他父親全家來收他的屍體。他們把他葬在祚辣和厄市陶耳之間、他父親瑪諾亞的墳墓裏。

他做以色列的民長二十年。

soon as it was cut.

23 The Philistine chiefs assembled to offer a great sacrifice to their god Dagon and had a great feast, saying:

—Our god has given Samson, our enemy, into our hands!

25 As they were very happy, they said:

—Bring out Samson that he may amuse us.

They brought him out of prison and he amused them. Then they had him placed between the columns <sup>24</sup>and on seeing him the people praised their god saying:

—Our god has put our enemy into our hands,

Samson who has destroyed our country and killed our men.

26 Samson then said to the boy who held him by the hand: —Lead me where I can touch the pillars on which this house rests, so that I may lean on them.

27 The house was full of men and women, all the Philistine chiefs were also there, and on the roof were about three thousand men and women watching Samson for amusement.

28 Samson called on Yahweh and exclaimed:

—Lord, Yahweh, please remember me and restore my strength only this once, so that I may avenge myself against the Philistines for my eyes.

29 Samson grasped the two middle pillars on which the house rested, leaned on them with his right arm on one pillar and his left on the other, <sup>30</sup>and cried out, “Let me die with the Philistines!” He pushed with all his strength and the house fell upon the chiefs and the people gathered there. Those who joined him in his own death were more than those he had killed during his lifetime.

31 His brothers and the whole family of his father went down to get him. They buried him between Zorah and Eshtaol, in the tomb of his father Manoah.

He had judged Israel for twenty years.